

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Tak! Ponieważ polegasz na swoich dziełach i na swoich skarbach, także ty zostaniesz wzięty! I wyjdzie* Kemosz** do niewoli, jego kapłani i jego książęta razem z nim! <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Tak! Ponieważ polegałeś na swych dziełach i swych skarbach, zostaniesz zdobyty, Moabie! I uda się Kemosz do niewoli, a za nim jego kapłani i książęta.                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ponieważ pokładasz ufność w swoich dziełach i skarbach, ty też będziesz zdobyty. Kemosz pójdzie do niewoli wraz ze swoimi kapłanami i książętami.                                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bo dlatego, że masz nadzieję w dostatku twoim, i w skarbach twoich, będziesz też wzięty, i Chamos pójdzie w pojmanie, kapłani jego, także i książęta jego.                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Bo przeto, iżś miał ufanie w obronach twoich i w skarbiech twoich, ty też wzięty będziesz. I pójdzie Chamos w przeprowadzenie, kapłani jego i książęta jego razem.                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Tak, ponieważ pokładałaś ufność w swych twierdzach i w swych skarbach, także ty będziesz zdobyta. Kemosz pójdzie na wygnanie wraz ze swymi kapłanami i przywódcami.                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ponieważ polegasz na swoich twierdzach i na swoich skarbach, także ty będziesz zdobyty; i Kemosz pójdzie do niewoli wraz ze swoimi kapłanami i książętami.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ponieważ polegasz na swoich dziełach i na swoim bogactwie, to także ty zostaniesz zdobyty. Kemosz pójdzie na wygnanie razem ze swoimi kapłanami i książętami.                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Tak! Bo pokładałeś ufność w swych dziełach i w swoich skarbach. Dlatego i ty będziesz zdobyty! Kemosz pójdzie do niewoli wraz ze swymi kapłanami i książętami.                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ponieważ położyłeś ufność w swych dziełach i skarbach, ty także będziesz zdobyty! Kemosz powędruje w niewolę wraz ze swymi kapłanami i dostojnikami.                                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо ти поклав надію на твої оборони, і ти будеш захоплений. І Хамос піде в переселення, його священики і його володарі разом.                                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dlatego, że polegasz na swych dostatkach oraz na twoich skarbach – i ty będziesz usidlony; Kemosz pójdzie na wygnanie, wraz z jego kapłanami i książętami!                            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ponieważ ufność pokładasz w swoich dziełach i skarbach, to i ty zostaniesz zdobyty. A Kemosz pójdzie na wygnanie, jednocześnie jego kapłani i jego książęta.                          |

<sup>1)</sup> <x>90 5:1-12</x>; <x>290 46:1-2</x>; <x>300 43:12</x>; <x>370 5:25-27</x>

<sup>2)</sup> <x>40 21:29</x>; <x>110 11:7</x>; <x>120 3:27</x>; <x>120 23:13</x>